

雪埠華人會

SHEFFIELD CHINESE ASSOCIATION

雪埠中文學校

SHEFFIELD CHINESE SCHOOL

2012/13 ANNUAL REPORT



Website: - <http://sheffieldchineseschool.weebly.com>

School Address:

學校地址:

King Edward VII School
Upper School
Glossop Road
Sheffield
S10 2PW.

Correspondence Address:

通訊地址:

349 London Road
Sheffield
S2 4NG.
Tel: 0114 3275142
Mobile: 07976 980637
E-Mail : paul@paulcheung.freemove.co.uk



SCA is a limited company by guarantee. Registration no: 05053668
Charity Number: 1119944

雪埠中文學校

Sheffield Chinese School

二零一二/一三年度學校報告

2012/13 Annual Report

校長報告:

本人真高興能夠代表中文學校同寅，發表本年度學校報告。各位可以在這份報告中知道，全賴各位老師和義工們的合作，中文學校又渡過繁忙一年。無論學業、成績或活動各方面，都達到我們的理想。令人哀慟的，是本校創辦人黃天生榮譽會長抱恙逝世，實屬我們的極大損失，本人除向他致以衷心感謝外，希望各位對黃先生的貢獻，銘記於心。

補充學校的質素保證:-

前年初三月十六日的星期三，校長張寶昌先生聯同了四位學校代表——李世翔先生、李彩萍小姐、何宗遠老師及徐曉燕老師，領取補充學校的品質保證(銀獎)證書。這個補充學校品質保證獎項，是全國認可的一項質素保證，只頒發予達到他們水準要求的補充學校。本校是雪埠首批得獎四間學校之一，這足以證明中文學校給學生們提供的優良服務。現在我們已準備就緒，獲取監察員的推薦，等候最後階段的公開評審會議，期待獲得更高的金獎證書。

中文科會考:-

本校會考班方面，去屆八位同學參加夏季中文科會考。同學們在老師熱心指導下，全體同學獲取最高的A★等級。本人藉此機會，感謝各位老師及義工們多年的努力和貢獻，亦多謝家長們的支持，才得到這個驕人成果。同年參加高級程度會考的同學有九名，他們的全科成績為1A*、3A、4B及1C等級的成績，謹此祝賀各同學得到驕人的成果。

中文科高級程度課程

我們自從零八年成功開辦普通話簡體字授課，中文科高級程度會考課程是我們其中一個重要發展里程。經過多次籌備，我們已經完整地開辦中文科高級程度會考課程，希望家長鼓勵貴子女報讀這項新課程。

各詳細資料請參閱本校網頁

<http://sheffieldchineseschool.weebly.com>

Headteacher's Report:

I am delighted to present this yearlong school report. It has been another busy and successful year, both in academic and extra-curricular activities in our school terms. It is mournful that our school founder, Honourable Chairman Ting Sang Wong, indisposed and passed away. That is our huge loss. I hereby express my sincere gratitude to him. In addition, I wish all of us can keep in our mind to remember Mr Wong's contribution.

Quality Assurance for Supplement Schools:

On Wednesday, 16 March 2011, Head teacher Mr. Paul Cheung together with four other members from our school, Mr. Sai Cheung Lee, Miss Choi Ping Li, Dr. Mike Ho and Ms. Xiaoyan Xu attended the Achievement Ceremony of National Framework Awards for Supplementary Schools at Sheffield Town Hall. Our school is the first four schools in Sheffield achieved the Silver Award.

The Quality Framework for Supplementary Schools is a National recognised award for supplementary schools for those achieved the required standard. The Certificate represents the excellent services that we have provided to our children. We are already compile the requirement with the recommendation from our mentor and waiting for achieving the higher award (Gold Award) certificate.

GCE/GCSE Chinese Language

8 pupils sat the GCSE Chinese Language Examination last summer. They achieved excellent results which rival those from previous years. All of them achieved the top grade - A*. Congratulation to those students and thank our teachers for all contribution for their hard work. The same year, we have 9 pupils sitting the GCE(AL) examination with 1A*, 3As, 4Bs and 1C achievement. I would like to congratulate all of them having such impressive results.

AS/A Level Chinese Lessons

Since 2008 our school success to create Mandarin classes, another Key milestone is the development of the GCE A level classes for our students. I am proud to announce that the A2 Chinese had been operated last year. We are hoping parents will encourage their children to take advantage to enrol in this course.

For all other details please visit our website

<http://sheffieldchineseschool.weebly.com>

2012/2013 學生人數:

本學年各班學生人數如下:

一年班 Year 1	7
二年班 Year 2	5
三年班 Year 3	5
四年班 Year 4	15
五年班 Year 5	7
六年班 Year 6	10
七年班 Year 7	8
八年班 Year 8	16
會考班 GCSE(兩班)	18+4

共 248人

Number of pupils 2012/13

高考一班GCE(AS)	8
高考二班GCE(A2)	1
國語一班 Mandarin Class (M1)	23
國語二班 Mandarin Class (M2)	13
國語三班 Mandarin Class (M3)	11
國語四班 Mandarin Class (M4)	5
國語五班 Mandarin Class (M5)	9
國語六班 Mandarin Class (M6)	3
國語七班 Mandarin Class (M7)	9
文娛活動班 Culture & Leisure Classes	71

Total 248 Students

新春大巡遊-二零一三年二月九日

雪埠華人聯誼會和中文學校為了迎接蛇年，特地安排多項精彩活動慶賀新春。二零一三年二月九日我們舉行的新春大巡遊，首先在市政廳大樓外，由雪埠市長為學校的金龍主持點睛儀式，舞龍表演後，隨即巡遊市中心，向各商號拜年及綵青，途經倫敦路，返回華人聯誼會會所為止。當日有金龍巡遊外，還有三隻醒獅，多位女同學打扮小仙女的模樣，沿途給小朋友派發糖果。當天參與的老師、家長和同學超過七十多位，得到聯誼會各執委和警方派員協助，才可以順利完成。本人在這裏，多謝各位支持中文學校和華人聯誼會的人仕和贊助商號。

雪埠華人聯誼會-新春聯歡會二月十日

二月十日，雪埠華人聯誼會暨中文學校假英皇愛德華七世初校禮堂(School Hall of KES Lower School)，舉行蛇年新春聯歡會。當日到場貴賓，有英女皇駐南約克郡代表Mr. David Moody、雪埠市市長Cllr. John Campbell、徹斯德市市長Cllr. Donald Parsons和中華人民共和國駐曼徹斯特城領事吳招胜及和各社團代表。其他來賓及家長亦超過四百人。表演節目包括舞龍、醒獅、舞蹈、歌唱、話劇、中樂及詩詞朗誦。同學們落力演出，得到來賓的讚賞。我們謹此多謝各位老師和家長對活動的支持，亦向眾多供應美味食品的熱心人仕致意。

雪埠華人聯誼會新年卡拉OK二月廿六日

在二月廿六日，雪埠華人會在金煌庭酒樓安排了卡拉OK慈善夜，多謝各界支持，是晚我們籌得善款二千餘鎊，所有款項將會用予本會將來發展及學校教育之用。

New Year's Procession 09/02/2013- In order to welcome the Year of the Snake, the Sheffield Chinese Association and the School had organised a New Year procession. The procession, which consist of a colourful dragons, 3 lions and 5 girls dressed in traditional costume distributing sweets to children, starting from the Sheffield Town Hall with an initial ceremony for the new dragon performed by the Lord Mayor, Cllr John Campbell, and then followed by a dragon dance performance. After our Dragon and lion dance we start procession through the city centre, along London Road and back to the Sheffield Chinese Association. Our dragons and lions sent New Year blessings to various shops along the route. It was a very successful procession due to the outstanding team work of over 70 teachers and pupils from our school. With the assistance of the committee of the Sheffield Chinese Association and the escort support from the police, the procession enabled a smooth operation of the whole event. Their professionalism was very much appreciated.

Our New Year Celebration at the School Hall, KES Lower School 10/02/2013-

We were very honoured to have the Lord Lieutenant of South Yorkshire, Mr David Moody; Lord Mayor and Consort of Sheffield, Councillor John Campbell; Mayor and Mayoress of Chesterfield Cllr. Donald Parsons, Consul of the People's Republic of China in Manchester Mr. Zhaosheng Wu and distinguished guests from other community groups who attended our celebration. There were over 400 people that came and joined in our lively celebration. The programme included dragon dancing, lion dancing, Chinese folk dances, songs, a Chinese instrumental ensemble and a poetry recital. We would like to thank all the teachers, parents, volunteers and those who kindly donated the delicious festive foods for this event.

Karaoke Fund Raising Night 26/02/2013

The Sheffield Chinese Association held a Karaoke Fund Raising evening at Wong Tin restaurant on Tuesday aims to raise money for the development of the Association and the Chinese School. We received a lot of support and fund-raising over £2000. We would like to thank all the teachers, parents, volunteers and those who kindly donated for this event.



學校活動及比賽:

中文學校素來十分鼓勵同學參與各類文康活動。透過表演，同學們在其他學校及社區團體，不單有交流機會，亦可增強同學間友誼和自信心。本校今年參與的多項比賽和表演，屢次都得到很好的成績及評價。本人在這裏，感謝中文學校各位老師及家長支持各項活動，多謝同學們努力達到這驕人的成績。

英國中文學校聯會的新春文藝匯演乃是我們每年必參與的一項重要活動，中文學校的醒獅組、舞蹈組及古箏合奏在英國中文學校聯會伯明翰城舉辦的三月二日新春文藝匯演中，奪得三組項目的冠軍及全場總冠軍。這是我們再次得到的文藝大獎。

中文學校是一個註冊的慈善團體，我們十分依賴政府及社會各界給予的支持，我們更加鼓勵學生們投入社會並參與各項公益活動。

本年度多位義工、家長、老師及同學出席雪埠地區表演活動，我們因應情況演出舞龍、醒獅或其他文娛項目，希望在本地推介中國文化，同學們的演出，獲得高度評價。

雖然雪埠市政府撤除青少年基金 (Kids Can Do Fund) 資助，中文學校仍繼續推動多類文化活動項目如醒獅、舞龍、中國舞……等等文娛運動，本學年更舉辦歌唱班，並舉行多項活動及表演。

其他主要活動，詳列下表內。

School Activities and Competitions

We encourage our pupils to take part in various activities and competitions. The pupils have been achieving impressive results and great feedback. This is not only due to the admirable enthusiasm of the pupils themselves but also the support from teachers and parents.

The Chinese New Year Cultural Performances Competition organised by UK Federation of Chinese School amongst one of our annual events, on 2nd March 2013, our lion dance team, folk dance team and Gu Zheng took part in the Cultural Competition in Central Library, Birmingham. Once again our performances won three Champion and the Overall Champion. This is the overall award in cultural performance we had won again this year.

As you may be aware, our school is a register charity, we are very much relied upon the support from City Council and general public, we also support and encourage our students take part in the public events and fund raising activities.

Our volunteers, parents, teachers and students participate in local performances. On occasional condition we perform the dragon dance, lion dance and cultural events for promoting Chinese culture and custom. Their involvement and performances had been highly appraised in this year.

Although the Kids Can Do Fund from Sheffield City Council was cancelled, the Chinese school decides not only to carry on our cultural activities of lion dance, dragon dance, and folk dance but also to run a singing class this year.

For the other activities please refer to the following list.



以下是中文學校今學年的所有活動及表演：

List of activities for this year:

14/07/2012	本校文娛組同學參與Banner Cross Festival活動，表演舞蹈及醒獅節目。 Our Cultural performance team performed Lion dance and Folk dance in the Banner Cross Festival.
25/09/2012	副校長何宗遠出席本土西部學習支援協會在Broomhall中心舉行之會議。 Deputy Head Teacher Dr. CY HO attended the West Study Support Local Consortium Meeting at Broomhall Centre.
08/10/2012	副校長何宗遠出席Circle中心舉行之語言導師諮詢會。 Deputy Head Teacher Dr. CY HO attended the Language Tutor consultation event at Circle Centre.
18/10/2012	副校長何宗遠出席Crookesmoor路EMTAS舉行之本土西部學習支援協會與主流學校會議。 Deputy Head Teacher Dr. CY HO attended the West Study Support Local Consortium Meeting with Main Stream Schools at EMTAS, Crookesmoor Road.
17/10/2012	行政助理伊莎貝莉參與雪埠保護兒童組舉辦之保護兒童訓練。 Ms Isabelle Van Der Bom participated in the Safeguard Children Training organizes by Sheffield Safeguard Children sector.
28/10/2012	本校師資培訓：一資訊教學與課堂管理。 In-House Teacher training:- IT and Classroom arrangement.
28/10/2012	副校長何宗遠出席英國中文教育促進會之教師節活動，並獲授英國優秀華文教師榮譽獎狀。 Deputy Head Teacher Dr. CY HO participated in the UKAPCE Teachers Festival and received the Excellent Teacher Award.
26/11/2012	副校長何宗遠出席Circle中心之攜手邁向未來VAS周年大會。 Deputy Head Teacher Dr. CY HO attended the VAS Moving forward together AGM at Circle Centre.



04/12/2012	副校長何宗遠出席Crookesmoor路EMTAS舉行之本土西部學習支援協會與主流學校會議。 Deputy Head Teacher Dr. CY HO attended the West Study Support Local Consortium Meeting at Broomhall Centre.
January 2013	本校二十二名學生參與英國中文學校聯會舉辦之賀年咭設計比賽，程曉樺及李文瀚分別獲取十二歲以上高級組及八歲以下初級組冠軍獎。 22 students took part in the UKFCS CNY card design competition, 2 students, Emily Ching and Joshua Lee, won the 1st Prize respectively in the Senior group of age 12+ and the junior group of under age 8.
16/01/2013	副校長何宗遠出席雪埠市政廳舉行之雪埠本土語言策略會議。 Deputy Head Teacher Dr. CY HO attended the Sheffield Language Strategy Meeting in Sheffield Town Hall
24/01/2013	副校長何宗遠出席Cemetery路ISRAAC中心舉行之本土西部學習支援協會與主流學校推廣活動。 Deputy Head Teacher Dr. CY HO attended the West Study Support Local Consortium and Main Stream Schools event at ISRAAC, Cemetery Road
30/01/2013	副校長何宗遠及趙晉原老師參與語言雪埠在英皇愛德華七世高校舉辦之互動電子白板教學工作坊。 Deputy Head Teacher Dr. CY HO and Ms Shirley Zhou participated in the Interactive Electronic White board teaching at KES Upper School organized by Languages Sheffield.
04/02/2013	副校長何宗遠出席英國中文教育促進會教育資助金頒發典禮。 Deputy Head Teacher Dr. CY HO attended the UKAPCE Funding Award presentation.
06/02/2013	副校長何宗遠出席Circle中心舉行之每位雪埠兒童口齒與認字專案簡報會議。 Deputy Head Teacher Dr. CY HO attended the Every Sheffield Child Articulate and Literate project presentation at the Circle Centre.
09/02/2013	新年大巡遊。 New Year parade



10/02/2013	新春聯歡會假英皇愛德華七世初校體育中心舉行。 New Year Celebration at Sport Hall, King Edward VII Lower School.
23/02/2013	副校長徐曉燕及陳永容老師參與英國中文教育促進會有關普通及高級程度考試之教師培訓課程。 Deputy Head Teacher Ms Xiaoyan XU and Ms Rongyong CHEN participated in the UKAPCE Teacher training in relation to GCSE and GCE examination.
February 2013	本校三名高級課程學生參與英國中文促進會舉辦之書法1比賽。 3 GCE students took part in the UKAPCE Writing/Calligraphy competition.
26/02/2013	副校長何宗遠出席本土西部學習支援協會在Broomhall中心舉行之會議。 Deputy Head Teacher Dr. CY HO attended the West Study Support Local Consortium Meeting at Broomhall Centre.
26/02/2013	雪埠華人會在金煌庭酒樓舉辦卡拉OK籌款夜譚 Karaoke Fund Raising Evening at Wong Tin Restaurant, Sheffield.
02/03/2013	本校中樂組、醒獅組和土風舞組參加中文學校聯會伯明翰文藝匯演比賽，古箏、醒獅及民族舞均奪取樂器、功夫及民族舞三項比賽的冠軍，並囊括全場總冠軍殊榮。 Our Musical Instrumental team, lion dance and Folk dance team took part in the Cultural Performance Competition at Centre Library, Birmingham. Events organized By UK Federation of Chinese School. Our Gu Zheng won the Champion of Musical Instrument Category, Lion dance won the Champion of Kung Fu Category and Folk dance won the dance category. We also won the Overall Champion.
16/03/2013	本校五名學生參與英國中文促進會舉辦之普通話演講比賽。 5 students took part in the UKAPCE Mandarin speaking competition.
6-7/04/2013	副校長何宗遠參與英國中文學校聯會在Wolverhampton大學Telford校舍舉辦，主題為中文科的教學原則與實踐的教師研討會。 Deputy Head Teacher Dr. CY HO attended the UKFCS Conference in the Campus, University. The topic was the Basic Principles and Practice in Chinese Teaching. UKFCS Teacher training.
25/04/2013	副校長何宗遠出席語言雪埠在Circle中心舉辦之現代語言講座。 Deputy Head Teacher Dr. CY HO attended the Talk on Modern Languages organized by Language Sheffield at the Circle Centre.
02/05/2013	副校長何宗遠及行政助理伊莎貝莉出席語言雪埠在雪埠哈勒姆大學奧雲校舍舉行之兒童大學堂頒發HoLA金獎典禮。 Deputy Head Teacher Dr. CY HO and Ms Isabelle Van Der Bom attended the Children University HoLA Gold Awards Presentation Owen Building Sheffield Hallam University.
May 2013	本校九名學生參與英國中文學校聯會舉辦之三組中文寫作比賽。 9 students took part in the 3 categories of UKFCS Essay Writing competition.



義務老師和培訓:

眾所皆知，中文學校的義務老師乃是我們學校最大的資源，為了使各位老師能有效地教導各同學，學校方面於去年十月廿八日舉行了師資培訓。所有中文學校的老師都出席當日的課程，培訓專題是中文科教學工作坊。

今年四月六至七日，副校長何宗遠出席英國中文學校聯會的教師研討會，主題是中文科的教學原則與實踐。

中文學校除了重視教學質素外，學生的福利和安全更為重要，校方經常安排義工老師參加雪埠言語舉辦的急救課程。現在，我們共有四位合格的急救員，在有需要時提供不時之需。

中文學校最大困難是老師的來源，每星期學校都需要廿多位老師，才能如常運作。基於我們所有教師和職員都是義務的，在此多謝他們多年來為中文學校所作出的貢獻。今年新老師有國語班的王小蓮老師、陳永容老師、鄭久豫老師和韓梅老師，廣東話班的陳逸君老師、高展彰老師、李淑婷老師和趙晉原老師。

Voluntary Teachers and Training

Voluntary teachers are our school's most important asset, training is vital to enable them to teach effectively. We organised an in-house teachers' training day on **28/10/12**. This year we focus on Chinese teaching Workshop.

06-07/04/2013 –Our Deputy Head-teacher Dr. Mike Ho attended the UKFCS Conference in the Telford Campus, Wolverhampton University. The topic was the Basic Principles and Practice in Chinese Teaching.

We do not only concentrate on the quality of teaching. The welfare and the safety of our children are equally important to us. We always arrange volunteer teachers to attend First Aid Training. At this moment, we have had 4 qualified First Aiders to providing cover for any emergency needed during school time.

As all our staff work on a voluntary basis, we need over 20 teachers weekly to ensure efficient and effective running of the school. Recruiting teachers has been our ongoing problem. Teachers may leave due to personal reasons or other commitments. We always value their hard work and contributions. We also welcome new teachers who bring in new ideas and enthusiasm to our school. The new teachers for this year are: Mandarin teachers Xiaonian Wang, Yongrong Chen, Jiuyu Zheng, and Mei Han; Cantonese teachers Yichun Chen, Alfred Ko, Erica Lei, and Jinyuan Zhau.

雪埠華人會

Sheffield Chinese Association

執委 Executive Committee

2011 – 2013

名譽會長 Honorary President :	黃天生	Mr. Ting Sang Wong
名譽副會長 Honorary President :	黃郁	Mr. Yuk Wong
會長 Chairman :	謝福安	Mr. Hock-Ann Chia
會副長 Chairman :	陳鄭結蓮	Mrs. Sarah Chan
秘書 Secretary :	李世翔	Mr. Sai Cheung Lee
	何宗遠	Mr. Chung Yuen Ho
財政 Treasurer :	任英華	Mr. Allan Yam
文教 Education Secretary :	張寶昌	Mr. Paul Cheung
長青組 Evergreen Group :	黃天生	Mr. Ting Sang Wong
婦女組 Women's Group :	陳黃春梅	Mrs. Alice Chan
	張炳嬌	Mrs. Shirley Chung
文康 Social Secretary :	李彩萍	Ms. Choi Ping Li
會計/核數 Account/Auditor :	Voluntary Action Sheffield	

雪埠中文學校二零一二/二零一三年度教職員名單 Staff List of Sheffield Chinese School 2012/2013

校長 :	張寶昌	Head Teacher :	Paul CHEUNG
財政 :	李彩萍	Treasurer :	Choi Ping LI
副校長 :	何宗遠	Deputy Head :	Chung Yuen HO
副校長 :	徐曉燕	Deputy Head :	Xiao Yan XU
助理財政 :	廖藍群英	Asst. Treasurer :	Mary LIU
高程度會考一班 :	何宗遠	GCE(AS) Class :	Chung Yuen HO
高程度會考二班 :	何宗遠	GCE(A2) Class :	Chung Yuen HO
會考班 :	陳鄭結蓮	GCSE Class :	Sarah CHAN
會考班 :	鍾瑪莉	GCSE Class :	Mary CHUNG
八年班 :	梁君慧	Year 8 :	Glenda LEUNG
七年班 :	高展彰/ 曾李群芳	Year 7 :	Alfred KO/ Wendy Tsang
六年班 :	陳參美儀	Year 6 :	Jennie CHAN
五年班 :	畢哲強/ 趙晉原	Year 5 :	Sai BI/ Jin Yuan Zhau
四年班 :	李淑婷	Year 4 :	Erica LEI
三年班 :	張清蓮	Year 3 :	Vivian CHEUNG
二年班 :	陳逸君	Year 2 :	Yi Chun CHEN
一年班 :	陳郭瑞容	Year 1 :	Rica CHAN
國語七班 :	陳雅容	Mandarin Year 7 :	Yong Rong CHEN
國語六班 :	李文萍	Mandarin Year 6 :	Wen Ping LI
國語五班 :	丹丹/ 鄭久豫	Mandarin Year 5 :	Dandan FISHER/ Jiu Yu ZHENG
國語四班 :	鄭久豫/ 韓梅	Mandarin Year 4 :	Jiu Yu ZHENG/ Mei HAN
國語三班 :	王美芳	Mandarin Year 3 :	Mei Fang WANG
國語二班 :	王小年	Mandarin Year 2 :	Xiao Nian WANG
國語一班 :	孫廷廷	Mandarin Year 1 :	Qian Qian SUN
課室助理 :	朱希蕾/ 王夢	Class Assistant :	Xi Lei ZHU/ Meng WANG
龍獅老師 :	張寶華	Dragon / Lion Dance :	Sunday CHEUNG
舞蹈老師 :	牡丹/ 王思通	Dance Teacher :	Grace DU/ Si Yau WANG
美術老師 :	胡詩瑤	Art Teacher :	Shi Yang HU
歌唱班老師 :	李文萍	Singing Class Teacher :	Wen Ping LI
代課老師 :	邱宇露	Supply Teacher :	Yu Fei QIU
代課老師 :	梁淑嫻	Supply Teacher :	Pat LEONG
代課老師 :	李周渭蓮	Supply Teacher :	Mary LEE
代課老師 :	朱觀英	Supply Teacher :	Jenny CHU
代課老師 :	宋玉蘭	Supply Teacher :	Yu Lan SONG
義務助理 :	伊莎貝莉	Voluntary Assistant :	Isabelle Van Der Bom

Financial Report:

As you may be aware our school is a registered charity under the name of Sheffield Chinese Association. To keep our school running depends on the contribution from our parents, grants from Sheffield City Council and other funding bodies and donations. Due to the increase of the language classes and volume of activities, we had experienced slight over expenditure during the past few years. However, the management team has worked extremely hard to secure more funding to release the financial pressure from our parents. This year (2011/12) we had secured funding of £9,065 in total, these monies contributed around 30% of our expenditure, this year we had shown a small discrepancy and this is the first time we having a deficiency after five years. Thank you for the hard work from our secretary Mr. Sai Lee and treasurer Miss Choi Ping Li.

Apart from: the Revenue Grant of £8,400 from Sheffield City Council; we received £250 from UK Association for the Promotion of Chinese Education; £300 from UK Chinese Education Foundation for mandarin and GCE/GCSE classes; and a small grant of £750 from Languages Sheffield Funding in 2011/12. This funding enables the development of our educational services. Our closing balance at the end of August 2012 was £18,702. To conclude, our financial position remains healthy. In the year of 2012/13 we have received Grand of £8,400 for this academic year from Sheffield City Council so that we can continue our Culture educational activities.

財政報告:

各位家長都知道雪埠華人會和中文學校是一個慈善註冊團體，學校的經費主要是來自家長的資助，加上其他基金撥款和各界人士的捐款得以運作。過去數年都有輕微的超支情況，學校的管理階層一直以來都很努力尋求資金來源以減輕家長們的負擔，我們在(11/12)年度的撥款有9,065 英鎊，這款項約佔我們開支的百分之三十，今年會出現少許的差欠，這是繼去年盈餘後的欠缺。我們除了多謝雪埠市政府的仁慈外還多謝秘書李世翔先生和財政李彩萍小姐的努力，我們的收支才得到平衡。

本年度的撥款除了雪埠市政府的教育基金撥款外，計有雪埠語這的750英鎊、英國中文教育促進會的250鎊和英國中文教育基金會的300鎊用以支持國語班及會考班的發展，還有各界人士的捐款，都用於發展學校的教育服務。

截至二零一二年八月底結存共有18,702鎊。總括來說，我們的財政尚健全的。在二零一二至一三年間本校獲得和市政府教育基金8,400鎊，使我們的文化教育活動得以延續。

SHEFFIELD CHINESE SCHOOL

Receipts & payments account for the year ended 31st August 2012

	Notes	Unrestricted fund £	Restricted fund £	Total 2012 £	Total 2011 £
Receipts	1				
Grants & donations	2	-	9,065	9,065	13,785
Parental fee		12,210	-	12,210	14,645
UKFCS Raffle		150	-	150	53
Performance		1,100	-	1,100	1,490
Books and Cd sales		85	-	85	150
Exam fee		550	-	550	1,600
Fundraising - other		250	-	250	210
Bank interest		6	-	6	7
Other Income		849	-	849	414
Total receipts		16,200	9,065	24,265	32,354
Payments					
Exam fee		331	-	331	808
Transport		518	-	518	673
CRB checks		39	-	39	17
Rent		2,500	-	2,500	2,500
Activity tutors		-	511	511	-
Activities		468	-	468	233
Educational books		839	250	889	1,598
Telephone stationery and postage		750	200	950	887
Raffle		120	-	120	53
Childrens' activities		-	611	611	1,877
Insurance		185	250	435	408
Light & heat		1,500	700	2,200	1,740
Volunteers' travel expenses		5,951	7,615	13,566	12,575
Training		450	50	500	953
New year celebrations		787	-	787	1,069
Gifts to pupils		550	-	550	698
Membership		106	-	106	44
Accountancy		240	-	240	240
Bank charges		-	-	-	1
Other expenses		114	-	114	214
Total payments		15,248	10,187	25,435	28,589
Net receipts/(payments) for the year		(48)	(1,122)	(1,170)	5,765
Total funds brought forward		18,750	1,122	19,872	14,107
Total funds carried forward	3	18,702	-	18,702	19,872